

APPLICATION FOR NEW COURSE

1. Submitted by the College of Arts & Sciences Date: 9/24/2008

Department/Division proposing course: Hispanic Studies

2. Proposed designation and Bulletin description of this course:

a. Prefix and Number SPA 705

b. Title* Seminar in Historical Language Contact in the Spanish Speaking World

*If title is longer than 24 characters, offer a sensible title of 24 characters or less: Seminar Spa Lang Contact

c. Courses must be described by at least one of the categories below. Include number of actual contact hours per week.

CLINICAL COLLOQUIUM DISCUSSION LABORATORY LECTURE
 INDEPEND. STUDY PRACTICUM RECITATION RESEARCH RESIDENCY
 SEMINAR STUDIO OTHER – Please explain: Lecture and discussion

d. Please choose a grading system: Letter (A, B, C, etc.) Pass/Fail

e. Number of credit hours: 3.0

f. Is this course repeatable? YES NO If YES, maximum number of credit hours: _____

g. Course description:

Offers a study of language contact in the Spanish-speaking world including not only the study of bilingualism, but also explorations into subfields like geolinguistics and language planning.

h. Prerequisite(s), if any:

SPA 605 "History of the Spanish Language"

i. Will this course also be offered through Distance Learning? YES NO

If YES, please check one of the methods below that reflects how the majority of the course content will be delivered:

Internet/Web-based Interactive video Extended campus

3. Supplementary teaching component: N/A or Community-Based Experience Service Learning Both

4. To be cross-listed as: _____ / _____
Prefix and Number printed name Cross-listing Department Chair signature

5. Requested effective date (term/year): Fall / 2009

6. Course to be offered (please check all that apply): Fall Spring Summer

APPLICATION FOR NEW COURSE

7. Will the course be offered every year? YES NO
If NO, please explain: The course will rotate with other Spanish linguistics courses in a 3-year cycle.
8. Why is this course needed?
This course counts toward the Allied Field in Hispanic Linguistics, specifically the Comparative-Historical Linguistics strand.
-
9. a. By whom will the course be taught? Dr. A. Brown, Dr. Y. Paz, Dr. H. Symeonidis
b. Are facilities for teaching the course now available? YES NO
If NO, what plans have been made for providing them?
10. What yearly enrollment may be reasonably anticipated?
approx. 15 each time it is offered
11. a. Will this course serve students primarily within the department? Yes No
b. Will it be of interest to a significant number of students outside the department? YES NO
If YES, please explain.
This course may ultimately be cross-listed with courses from other departments across campus, such as Linguistics and MCL. For those Spanish-speaking students from other departments, this course could possibly count toward their programs of study. Moreover, it could potentially be taught in English to appeal to a wider audience.
-
12. Will the course serve as a University Studies Program course[†]? YES NO
If YES, under what Area?
[†]AS OF SPRING 2007, THERE IS A MORATORIUM ON APPROVAL OF NEW COURSES FOR USP.
13. Check the category most applicable to this course:
 traditional – offered in corresponding departments at universities elsewhere
 relatively new – now being widely established
 not yet to be found in many (or any) other universities
14. Is this course applicable to the requirements for at least one degree or certificate at UK? Yes No
15. Is this course part of a proposed new program? YES NO
If YES, please name:
16. Will adding this course change the degree requirements for ANY program on campus? YES NO
If YES[†], list below the programs that will require this course:

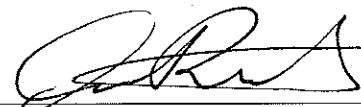

[†]In order to change the program(s), a program change form(s) must also be submitted.

APPLICATION FOR NEW COURSE

17. The major teaching objectives of the proposed course, syllabus and/or reference list to be used are attached.
18. Check box if course is 400G- or 500-level, you must include a syllabus showing differentiation for undergraduate and graduate students by (i) requiring additional assignments by the graduate students; and/or (ii) the establishment of different grading criteria in the course for graduate students. (See SR 3.1.4)
19. Within the department, who should be contacted for further information about the proposed new course?

Name: Dr. Haralambos Symeonidis Phone: 257-2629 Email: haralambos.symeonidis@uky.edu

20. Signatures to report approvals:

1/28/09		ANA RUEDA	/	
DATE of Approval by Department Faculty		printed name	Reported by Department Chair	signature
3/31/09		L. Bachas	/	
DATE of Approval by College Faculty		printed name	Reported by College Dean	signature
*	DATE of Approval by Undergraduate Council	/	/	/
	* DATE of Approval by Undergraduate Council	printed name	Reported by Undergraduate Council Chair	signature
*	DATE of Approval by Graduate Council	/	/	/
	* DATE of Approval by Graduate Council	printed name	Reported by Graduate Council Chair	signature
*	DATE of Approval by Health Care Colleges Council (HCCC)	/	/	/
	* DATE of Approval by Health Care Colleges Council (HCCC)	printed name	Reported by Health Care Colleges Council Chair	signature
*	DATE of Approval by Senate Council	/		
	* DATE of Approval by Senate Council	Reported by Office of the Senate Council		
*	DATE of Approval by University Senate	/		
	* DATE of Approval by University Senate	Reported by Office of the Senate Council		

*If applicable, as provided by the *University Senate Rules*. (<http://www.uky.edu/USC/New/RulesandRegulationsMain.htm>)

SPA 705: Seminar on Historical language contact in the Spanish speaking world

Instructor:	Haralambos Symeonidis			
Office:	1141	E-mail: haralambos.symeonidis@uky.edu	Class Time:	
Office Hours:		Ph: 257-2629	Room:	

Course Materials: selected materials will be on reserve in the library

Course Description: This course is about contact between Spanish and some of language varieties with which it has been interacting in communities around the world. The Spanish language, with an estimated 300 million native speakers worldwide, has been in contact with many other languages throughout the centuries. These include countless indigenous languages in Latin America; Portuguese in Europe and South America; Basque, Catalan, Galician, and other languages and dialects in Spain; Arabic in Spanish Morocco; English and Philippine languages in the Philippines, and multiple varieties of American English in the United States and Puerto Rico. In the Caribbean, Spanish meets French, French Creole, Papiamentu, English, and Dutch. Additionally, Judeo-Spanish is found in Israel and the Balkans, as well as in other parts of the world where, with some local peculiarities, it has survived for centuries in contact with many other languages.

According to René Appel and Pieter Muysken "Bilingualism or language contact in itself is not a scientific discipline. It is an issue, a subject or a field to which various disciplines can contribute. The disciplines can interact or, on the other hand, function independently, because of differing viewpoints, methodologies or terminologies." (Appel and Muysken 1987: 7-8)

Due to the fact that language in society is inherently multifaceted and multidisciplinary, the study of such a complex phenomenon as bilingualism (or multilingualism) cannot be justly limited to traditional or purely linguistic approaches: the fields of phonology, morphology, syntax, and semantics. Therefore, the study of languages in contact include not only the study of bilingualism, in the most traditional sense, but also entails serious explorations into newer subfields like geolinguistics and language planning, as well as other academic fields such as education, psychology, anthropology, sociology, political science, and law.

Course Objectives:

- Examine the major theories of language contact and language change in general and apply them to Spanish
- Explain the role of language contact in the development of Spanish
- Investigate in detail specific language contact situations in the Spanish speaking world
- Describe the linguistic situation in the Guaranitic area with language contact between Spanish and Guaraní
- Trace the characteristics of Judeo-Spanish in the Balkans induced by language contact
- Learn how to carry out linguistic field work

Attendance and Participation: Successful progress in the class will require that students keep up with assigned materials. Class discussions and exercises are also essential. An ex-

cused absence is, as a general rule, one that is accompanied by an official document (obituary, in case of death in the family, hospitalization, university athletic event, etc. see University Senate Rules 5.2.4.2 for explanation). Stamped excuses from the Student Health Services **DO NOT constitute** an excused absence. A faculty member must verify any illness with a Health Service Physician. These strict guidelines will be implemented from the very first day of class. **Any student who misses 3 or more classes must meet with the professor to discuss his/her further participation in the course.**

If, for any reason, a student cannot attend a class, it is the student responsibility to contact a classmate and find out what was done in class and what is due next class.

Because class participation is 20% of the final grade, all students will be expected to participate actively in all class activities.

Policy on academic accommodations due to disability:

If you have a documented disability that requires academic accommodations, please see me as soon as possible during scheduled office hours. In order to receive accommodations in this course, you must provide me with a letter of Accommodations from the Disability Resource Centre (Room 2, Alumni Gym, 257-2754, email address jkarnes@email.uky.edu for coordination of campus disability services available to students with disabilities.

Class Preparation, Assignments, and Exams: Preparation is an essential part of this course, therefore, students are required to complete each assignment and turn it in to the instructor of the class on the day specified on the syllabus. These activities will be due on the dates indicated in the syllabus; except in the event of a schedule readjustment. Grading will be done cumulatively and **there will be no final exam. There will be no make-up assignments or exams for unexcused absences.** There will be a final project based on a concrete aspect of language contact in the Spanish speaking world. Students are invited to propose possible project areas. The topics must be discussed individually with the instructor before beginning work on the project.

Academic Integrity, Cheating, and Plagiarism:

The university's general policies on plagiarism can be found at <http://www.uky.edu/Ombud/>.

Grading:

Components	Weight
Exam 1	20%
Exam 2	20%
Final project	40%
Preparation and participation	20%

Grade scale

100-90% = A 89.9-80% = B 79.9-70% = C <69.9% = E

**∞ Course Outline ∞
(tentative)**

Weeks	Activities
1	Introduction to language contact Reasons for studying language contact
2	Bilingualism and language contact
3	Social aspects of a bilingual community: Language and Identity Language and ethnicity Linguistic attitudes
4	Language conservation and language substitution
4	Language planning
5	Language change and code-mixing
6	Strategies of neutralization
6	Strategies and problems in the bilingual interaction
	Exam 1
7	Language contact and language change
8	Borrowing of syntactical structures
8	Borrowing of grammatical structures and language change
8	Word borrowing
9	Field work and linguistic research
10	Introduction to Judeo-Spanish Judeo-Spanish in the Balkans
11	Language contact between Judeo-Spanish and other languages ¿Bilingualism or multilingualism as factor of language contact in the region?
12	Latin America: A multilingual region
13	The Guaranitic area
14	Language contact and the rise of Paraguayan Guaraní
15	Language contact and the rise of Paraguayan Spanish
	Exam 2

Relevant Bibliography

General works on Language Contact

- Appel, René & Pieter Muysken. 1996: *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Appel, René & Pieter Muysken. 1987: *Language contact and bilingualism*. London: Arnold.
- Mühlhäusler, Peter 1997: *Pidgin and Creole linguistics*. Compl. rev. and exp. ed., 1. publ. . London: Univ. of Westminster Press , 1997.
- Sebba, Mark. 1997: *Contact Languages: Pidgins and Creoles*. Basingstoke/London: MacMillan Press Ltd.
- Thomason, Sarah Grey & Terrence Kaufman 1988: *Language contact, creolisation, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Thomason, Sarah Grey 2001: *Language contact. An introduction*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Weinreich, Uriel 1953: *Languages in contact*. New York. [Dt.: *Sprachen in Kontakt*, 1977]
- Winford, Donald 2003: *An introduction to contact linguistics*. Language in Society 33. Oxford: Blackwell.
- Zimmermann, Klaus 1995: “Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas”, en Klaus Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: nuevos enfoques*, Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, págs. 9- 34.

Language Contact in Latin America and the Guaranitic Area

- de Granda, Germán. 1982: Origen y formación del leísmo en el español del Paraguay. Ensayo de un método, *RFE* 52: 259-283.
- de Granda, Germán. 1982: Calcos sintácticos del guaraní en el español del Paraguay. In: de Granda, German & Graziella Corvalán (eds.), *Sociedad y lengua: bilingüismo en el Paraguay*. Tomo II. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos. 701-731.
- de Granda, Germán. 1988: Notas sobre retenciones sintácticas en el español del Paraguay. *Lexis* 12, 43-67.
- de Granda, Germán. 1988: Algunas precisiones sobre el bilingüismo del Paraguay. In: de Granda, German; Graziella Corvalán (eds.), *Sociedad y lengua: bilingüismo en el Paraguay*. Tomo I. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos. 347-395.
- de Granda, Germán. 1988: Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay. I. In: de Granda, Germán (ed.), *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 179-181.
- de Granda, Germán. 1992: Hacia la historia de la lengua española en el Paraguay. Un esquema interpretativo. In: *Historia y Presente del español de América*. Valladolid. 201-234.
- de Granda, Germán. 1994: Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aru y guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores. *RFE* 74, 127-141.
- Dietrich, Wolf. 1994: Mbyá, guaraní criollo y castellano: El contacto de las tres lenguas estudiado en un grupo mbyá de Misiones. *Signo & Segna. Revista del Instituto de Lingüística* (Buenos Aires) 3, 55-71.

- Dietrich, Wolf. 1995: El español del Paraguay en contacto con el guaraní. Ejemplos seleccionados de nuevas grabaciones lingüísticas. In: Zimmermann, Klaus (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*. Frankfurt: Vervuert. 203-216.
- Palacios, Azucena (ed.). 2008: *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel Letras.
- Symeonidis, Haralambos & Wolf Dietrich (eds). 2006: *Guaraní y "Mawetí-Tupí-Guaraní"*. *Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur*. Münster: Lit Verlag.
- Symeonidis, Haralambos. 2007: Procesos de transferencia en el léxico del castellano paraguayo. In: Trotter, David (eds.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth, 1er-6 août 2004*. Tome I. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 565-576.
- Symeonidis, Haralambos. 2006: Aspectos sociolingüísticos de la población bilingüe guaraní castellano en las regiones limítrofes de la Argentina y del Brasil. In: Dirksen, Katrin, Heinz Schlüter & Annika Witte. *El atlántico – Mar de encuentros. Der Atlantik – Meer der Begegnungen*. Münster: Lit Verlag. 33-57.
- Symeonidis, Haralambos. 2005: Aspectos sintácticos en el habla popular románico de la zona guaraní. In: Neumann-Holzschuh, Ingrid, Volker Noll & Klaus Zimmermann(eds.), *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Frankfurt/Main: Vervuert. 235-248.
- Symeonidis, Haralambos. 2006: Influencias sintácticas del guaraní en el castellano paraguayo, según los materiales del Atlas Lingüístico Guaraní-Románico. In: Dietrich, Wolf & Haralambos Symeonidis (eds.), *Guaraní y "Mawetí-Tupí-Guaraní"*. *Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur*. Münster: Lit Verlag. 433-450.
- Symeonidis, Haralambos. 2005: El uso de las preposiciones con los verbos de movimiento en el castellano de la zona guaraní. In: Noll, Volker & Haralambos Symeonidis (eds.), *Sprache in Iberoamerika. Zum 65. Geburtstag von Wolf Dietrich*. Hamburg: Buske. 243-259.
- Symeonidis, Haralambos. 2004: Atlas Lingüístico Guaraní-Románico: El uso o no-uso del pronombre personal de la tercera persona como complemento directo en las provincias de Corrientes, Chaco y Formosa en la Argentina. In: *Actas del XIII Congreso Internacional de la ALFAL, 18-23 de Febrero 2002, San José/Costa Rica*. [CD-Rom].
- Thun, Harald & Wolf Dietrich & Haralambos Symeonidis (eds.). *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR-L), Tomo II Léxico-Cuerpo Humano*. Kiel: Westensee-Verlag. [= Dialectologia Pluridimensionalis Romanica 3]. Forthcoming 2008
- Thun, Harald & Wolf Dietrich (eds.) 2002: *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR-S), Tomo I Comentarios. Tomo II Mapas*. Kiel: Westensee-Verlag. [= Dialectologia pluridimensionalis romanica 2].

Judeo-Spanish in the Balkans

- Baruch, K. 1930: El judeo-español de Bosnia. *Revista de Filología Española* 17, 113-154.
- Caro Baroja, Julio. 1963: *Los judíos de la España moderna y contemporánea I*. Madrid: Arión.
- Crews, Cynthia. 1979: Textos judeo-españoles de Salónica y de Sarajevo. *Estudios Sefardíes 2 – Miscelánea Crews*, 91-258.
- Díaz Más, Paloma. 1986: *Los sefardíes, historia, lengua y cultura*. Barcelona: Riepiedras Ediciones.

- Hassan, Jacob. 1995: El español sefardí (Judeo- español, ladino). *La lengua española hoy*, 117-140.
- Kedourie, Elie (ed.). 1992: *Los judíos de España: La diáspora sefardí desde 1492*. Barcelona: Crítica.
- Kovačec, August. 1968: Les Séfardim en Yougoslavie et leur langue. *Studia romanica et anglica zagrebiensa* 25/26, 161-177.
- Nezirovič Muhamed. (2000): El lugar de la comunidad sefardí de Bosnia entre las comunidades sefardíes de Europa y del Mediterráneo. *España y la cultura hispánica en el sureste europeo*, 306-317.
- Romero, Elena. 1992: *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- Sephiha, Haim Vidal. 1979: *L'Agonie de Judéo-Espagnols*. Paris: Entente.
- Symeonidis, Haralambos. 2002: *Das Judenspanische von Thessaloniki: Beschreibung des Sephardischen im griechischen Umfeld*. Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt/Main; New York; Oxford; Wien: Peter Lang Verlag. [= Sephardica 2].
- Symeonidis, Haralambos. 2002: The Influence of the Greek Language on the Judeo-Spanish of Thessaloniki. In: Gatenio, Raphael (ed.), *Proceedings of the 2nd International Judeo-Espaniol Conference, A Jewish language in search of its people*. Thessaloniki. 119-127.
- Symeonidis, Haralambos. 1999: El judeoespañol de Tesalónica en contacto con la lengua griega: Investigación sobre ejemplos fonéticos seleccionados. In: Tarragona Borrás, Judith et al. (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century. Proceedings of the 6th EAJS Congress, Toledo, July 1998*. Leiden. 1999. 658-666.

ARTS AND SCIENCES
EDUCATIONAL POLICY COMMITTEE
INVESTIGATOR REPORT

<http://www.as.uky.edu/working/collegiate-governance/education-policy-committee/proposals/default.aspx>

INVESTIGATING AREA: Humanities

COURSE, MAJOR, DEGREE or PROGRAM: SPA 705

DATE FOR EPC REVIEW: Mar. 31, 2009

CATEGORY: NEW, CHANGE, DROP

INSTRUCTIONS: This completed form will accompany the course application to the Graduate/Undergraduate Council(s) in order to avoid needless repetition of investigation. The following questions are included as an outline only. Be as specific and as brief as possible. If the investigation was routine, please indicate this. The term "course" is used to indicate one course, a series of courses or a program, whichever is in order. Return the form to Leonidas Bachas Associate Dean, 275 Patterson Office Tower for forwarding to the Council(s). ATTACH SUPPLEMENT IF NEEDED.

1. List any modifications made in the course proposal as submitted originally and why.
2. If no modifications were made, review considerations that arose during the investigation and the resolutions.
3. List contacts with program units on the proposal and the considerations discussed therein.
4. Additional information as needed.

5. A&S Area Coordinator Recommendation:

APPROVE, APPROVE WITH RESERVATION, OR DISAPPROVE

6. A&S Education Policy Committee Recommendation:

APPROVE, APPROVE WITH RESERVATION, OR DISAPPROVE

Anibal Biglieri

7.

A&S Educational Policy Committee, Humanities Area Coordinator
Anibal Biglieri, biglieri@email.uky.edu 257-4640

Date: 3/31/09